

DGB Bildungswerk BUND e.V. - Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

## Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen**

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die kontextualisierte Übersetzung und Redaktion von Texten unserer Partnerorganisationen in Lateinamerika, insbesondere Repórter Brasil für die Veröffentlichung auf der Projektwebsite in deutscher Sprache.**

### Verhandlungsvergabe ohne Teilnahmewettbewerb (§ 12 Abs. 2 UVgO)

#### Leistungsbeschreibung

Das Nord-Süd-Netz (NSN) des DGB Bildungswerk BUND e.V. führt das Projekt „Globales Lernen für Arbeitnehmende (GLA)“ (2020 – 2021) durch. Die Informationsarbeit des Projekts soll stärker mit den Auslandsprojekten des Nord-Süd-Netzes verknüpft werden. Im Rahmen des Lateinamerikaprojekts „Gewerkschaften in Lateinamerika stärken – Ungleichheit bekämpfen!“ (2021-2023), arbeitet das NSN partizipativ mit unterschiedlichen Partnerorganisationen im spanisch- und portugiesisch-sprachigen Lateinamerika zusammen, u. a. eng mit Repórter Brasil in Brasilien oder bspw. der Escuela Nacional Sindical (ENS) in Kolumbien. Repórter Brasil deckt Menschenrechtsverletzungen und Umweltschäden in brasilianischen und globalen Lieferketten auf und veröffentlicht ihre Ergebnisse in journalistischen Reportagen. Diese Informationen möchten wir im Rahmen des Projekts GLA einem deutschsprachigen Publikum zugänglich machen.

Übersetzungen, vornehmlich aus dem brasilianischen Portugiesisch von Repórter Brasil, ggf. auch aus dem lateinamerikanischen Spanisch(\*) ins Deutsche, zzgl. weiterer Tätigkeiten; die gesamte nachgesuchte Leistung ist unter „Tätigkeitsbeschreibung“ vollständig gelistet. Die Texte werden auf der Projektwebsite: [www.gute-arbeit-weltweit.de](http://www.gute-arbeit-weltweit.de) veröffentlicht.

(\*) Zum Zeitpunkt dieses Vergabeverfahrens ist eine Aussage über die Anzahl spanischer Originaltexte im Lieferzeitraum April – Dez. 2021 noch nicht möglich. Schwerpunkt der nachgefragten Leistung sind die Texte von Repórter Brasil, weshalb Angebote zunächst für diese Texte nachgesucht werden, gleichzeitig jedoch darum gebeten wird, potentielle spanische Ausgangstexte sofern möglich mit anzubieten. Sofern nicht möglich, wird um entsprechenden Hinweis im Angebot gebeten.

Mehr über Repórter Brasil <https://reporterbrasil.org.br/> oder via <https://www.dgb-bildungswerk.de/weltweit/unsere-partner>.

Zielgruppe: gewerkschaftliche, gewerkschaftsnahe /-ähnliche Organisationen, einzelne Interessenvertretungen der Arbeitnehmenden; politisch und an der betreffenden Region interessierte Öffentlichkeit in Deutschland.

#### Tätigkeitsbeschreibung (alle Tätigkeiten in enger Zusammenarbeit mit der Projektleitung)

- Übersetzung der Texte wie oben unter „Übersetzungen“ beschrieben ins Deutsche; Umfang Ausgangstexte: zwischen 6 und 8 Texten jeweils zwischen 10.000 und 13.000 Zeichen mit Leer (ZmL), gesamt zwischen 60.000 und 104.000 ZmL (zwischen 1091 und 1891 Normzeilen à 55 ZmL);
- Kontextualisierung und journalistische Überarbeitung der deutschen Texte. Ggf. Umformulierung von Sätzen und Einfügen von Einführungsabschnitten und Erläuterungen, um Inhalte für ein Publikum ohne tiefere Landeskenntnisse verständlich zu machen;
- Ggf. Anpassung von Überschriften und Zwischenüberschriften;
- Auswahl von zu Artikeln passenden Fotos aus dem Originaltext, einschließlich deutscher Bildunterzeile;
- Lektorat, abschließende Prüfung und Korrektur von Rechtschreibung, Zeichensetzung und Grammatik;
- Absprache und Abstimmung mit der Projektleitung.

Beispiele (thematisch/stilistisch) unter <https://www.dgb-bildungswerk.de/weltweit/schwerpunkt-brasilien-reportagen-von-unsere-partnerorganisation-reporter-brasil> Siehe dabei der Hinweis auf die Originaltexte.

Lieferzeitraum: jeweils einzelne Texte im Laufe des Jahres ca. ein Text je Monat ab April/Mai 2021 bis Dezember 2021 an [valerie.franze@dgb-bildungswerk.de](mailto:valerie.franze@dgb-bildungswerk.de) Die zu übersetzenden Texte werden der / dem Auftragnehmer\_in durch den Auftraggeber unmittelbar nach Erhalt entsprechend zur Verfügung gestellt

DGB Bildungswerk BUND e.V. - Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

## Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen**

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die kontextualisierte Übersetzung und Redaktion von Texten unserer Partnerorganisationen in Lateinamerika, insbesondere Repórter Brasil für die Veröffentlichung auf der Projektwebsite in deutscher Sprache.**

### Verhandlungen

Wir behalten uns vor, die Möglichkeit der Verhandlungsvergabe, auf Grundlage der Angebote in Verhandlungen einzutreten, nicht in Anspruch zu nehmen.

Die eingereichten Angebote werden in diesem Fall ohne weitere Rücksprache als endgültig und verbindlich angenommen.

### Eignungskriterien und deren Nachweis

#### Thematische Erfahrung

- Gute Kenntnisse in den unter obiger „Leistungsbeschreibung“ genannten Themenbereichen, insbesondere Landeskenntnisse

#### Berufliche Erfahrung

- Hoher Grad an praktischer Erfahrung und Versiertheit in den unter „Leistungsbeschreibung“ gelisteten Tätigkeiten, insbesondere
  - Versiert in journalistischer/n Sprache
  - Sicher im klassischen Lektorat inklusive der Orthographie;
  - Erforderliche Sprachkenntnisse

#### Weiteres:

- Bereitschaft zur engen Kooperation mit der Projektleitung des Auftraggebers;
- Einhaltung von Absprachen, Erreichbarkeit, Zuverlässigkeit.

### Zuschlagskriterien

Bei vorliegender Eignung werden **berufliche** und **thematische** Erfahrung bewertet (60%) und der Preis berücksichtigt (40%).

Berufliche und thematische Erfahrung werden nach Einschlägigkeit der Tätigkeit und Themen, sowie dem Umfang bzw. der zeitlichen Dauer der Tätigkeit bewertet.

Weiteres Zuschlagskriterium ist die Wirtschaftlichkeit (Preis-Leistungsverhältnis).

### Angebote

Dem Angebot sind **geeignete Nachweise für berufliche Erfahrung / Erklärungen** beizufügen, in Form

- eines Personen- oder Firmenprofils (alternativ: URL Internetauftritt);
- von Arbeitsnachweisen und / oder Referenzen (alternativ: URLs);

Die Nachweise dienen der Eignungsfeststellung und der Bewertung zur Erteilung des Zuschlags. Wo dem Auftraggeber entsprechende Nachweise bereits vorliegen, sind solche **NICHT erneut** beizufügen.

**Hinweis** im Angebot auf potentiell zusätzlich mögliche Übernahme von spanischen Ausgangstexten (s. o. unter „Leistungsbeschreibung“), sofern nicht direkt angeboten.

DGB Bildungswerk BUND e.V. - Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

## Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen**

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die kontextualisierte Übersetzung und Redaktion von Texten unserer Partnerorganisationen in Lateinamerika, insbesondere Repórter Brasil für die Veröffentlichung auf der Projektwebsite in deutscher Sprache.**

### Angebote (fortgesetzt)

**MiLoG-Erklärung:** Sofern anwendbar und dem Auftraggeber noch nicht vorliegend, ist dem Angebot ferner eine unterzeichnete selbstverpflichtende Erklärung über die Einhaltung der Mindestlohnbestimmungen (MiLoG-Erklärung) beizufügen.

**Preisangebote** sollen transparent aufgeschlüsselt und Preise als Komplettpreise je Artikel angegeben werden, d. h. vollständige verbindliche Brutto-Preise mit separater Angabe der gesetzl. MWST für alle Leistungen (inklusive Absprachen Korrekturläufe, etc.). Für den Gesamtpreis und Preis je Artikel (ggf. Textlänge) sollte der geschätzte / veranschlagte gesamte Arbeitsaufwand in Arbeitstagen ersichtlich sein.

### Aufteilung nach Losen

Der Auftrag wird nicht auf einzelne Lose aufgeteilt, da aktuell keine konkreten Angaben zur Anzahl der spanischen Ausgangstexte gemacht werden können. Zum Hinweis im Angebot für potentielle zusätzliche Übernahme dieser Texte siehe bitte „Leistungsbeschreibung“ und „Angebote“ oben.

### Nebenangebote

Nebenangebote sind nicht zugelassen.

### Nachforderungen

Nachforderungen von Unterlagen sind möglich. Bitte achten Sie auf Vollständigkeit.

### Vertragsbedingungen

**Eine Verlängerung der Zusammenarbeit für das Projektjahr 2022** wird in Aussicht gestellt. Die Voraussetzung dafür ist die fristgerechte und qualitativ angemessene Zusammenarbeit und Lieferung im Projektjahr 2021. Der Auftraggeber entscheidet darüber im Nov./Dez. 2021. Die Verlängerung umfasst den Zeitraum vom 01.01. bis 31.12.2022.

Die **Zahlung der Vergütung** erfolgt nach vollständig erbrachter Leistung / Lieferung, unterliegt dem Grundsatz ‚Zug um Zug‘ und wird gegen Rechnung (inkl. Belegen, soweit erforderlich) zahlbar und fällig. Die Rechnungsadresse des Auftraggebers lautet wie folgt:

DGB Bildungswerk BUND e.V. / GB: Nord-Süd-Netz / Zentraler Rechnungseingang  
Franz-Rennefeld-Weg 5 / 40472 Düsseldorf

Digitale Rechnungen werden direkt an den Zentralen Rechnungseingang unter [rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de](mailto:rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de) erbeten.

### Auftragsänderungen

Nach Zuschlagserteilung sind keine Auftragsänderungen geplant, Anpassungen bei Lieferterminen und Anzahl der Texte sind möglich.

**Nachfolgende Erklärung bitten wir, uns unterzeichnet mit dem Angebot einzureichen.  
Vielen Dank!**

DGB Bildungswerk BUND e.V. - Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

## Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen**

Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die kontextualisierte Übersetzung und Redaktion von Texten unserer Partnerorganisationen in Lateinamerika, insbesondere Reporter Brasil für die Veröffentlichung auf der Projektwebsite in deutscher Sprache.

### Ausschlussgründe

#### **Ausschlussgründe allgemein**

Angebote werden nach §42UVgO ausgeschlossen, wenn

- sie nicht form- oder fristgerecht eingegangen sind
- die geforderten Unterlagen nicht enthalten sind
- sie unklare Änderungen an Eintragungen enthalten
- sie Änderungen oder Ergänzungen an den Vergabeunterlagen enthalten
- sie nicht die erforderlichen Preisangaben enthalten (sofern wesentlich)

Nebenangebote werden ausgeschlossen, wenn sie nicht zugelassen wurden (siehe oben).

#### **Bietergemeinschaften**

Ein Angebot von Bewerber- und Bietergemeinschaften findet nur Berücksichtigung, wenn eine von allen Mitgliedern unterschriebene Erklärung abgegeben wird, in der die einzelnen Mitglieder genannt sind und ein Mitglied als bevollmächtigter Vertreter für den Abschluss und die Durchführung des Vertrages benannt ist. Außerdem müssen sich die Mitglieder der Bietergemeinschaft für alle im Zusammenhang mit dem Vertrag entstehenden Verbindlichkeiten zur gesamtschuldnerischen Haftung verpflichten.

#### **Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB**

Weiterhin werden Bieter ausgeschlossen, wenn sie gemäß GWB insbesondere

- a) strafrechtlich vorbelastet oder
- b) mit Steuern oder Sozialversicherung im Verzug sind,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem fünf Jahre vergangen sind,

- c) gegen umwelt-, sozial- oder arbeitsrechtliche Verpflichtungen verstoßen,
- d) zahlungsunfähig sind, ein Insolvenzverfahren oder ähnliches eingeleitet wurde,
- e) wettbewerbseinschränkende Tätigkeiten oder Interessenskonflikte vorliegen,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem drei Jahre vergangen sind.

Hierfür ist eine Eigenerklärung ausreichend:

**Hiermit erklären wir, dass keine Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB vorliegen.**

\_\_\_\_\_  
**Ort, Datum**

\_\_\_\_\_  
**Unterschrift**